VERSTEHST DU DIE BIBEL?

UNTERSCHIEDLICHE PERSPEKTIVEN UND MANCHE „LÖSUNGSANSÄTZE“…

Prof. Simone Paganini

Katholische Theologie
RWTH AACHEN UNIVERSITY

Die nächsten 2 Stunden

Was man so oft hört über die Bibel…

Exegese oder die Kunst, dem biblischen Text die „richtigen“ Fragen zu stellen: Ein Beispiel

Wie geht es weiter? oder: Lohnt es sich trotzdem noch die Bibel zu lesen?

Meine Bibel, deine Bibel: Welche Bibel?

WAS MAN SO OFT HÖRT…
ODER: WIE VERSTEHE ICH BIBEL?

Was man so oft hört…

Drei Probleme im Umgang mit der Bibel

- Ich halte mich nur an die Bibel…

- In der Bibel steht geschrieben…

- Für mich gilt nur der Urtext der Bibel…

„Danke, aber ich halte mich nur an die Bibel…“

Spirituelle, aktualisierende, inspirierte… Lesung der Bibel

Kritische Annäherung an einen Text, um

- Besonderheiten
- Struktur
- Form

sowie die textliche Bedeutung

- Detailexegese

und die Botschaft

- z.B. Pragmatik

zu erschließen

Was ist Exegese?

Welche Frage(n) will ein Text beantworten?

Exegese als „Kunst“, dem Text die richtigen Fragen zu stellen

Sich helfen lassen

- die absolute „Wahrheit“ gibt es nicht (wirklich)
- es gibt Menschen, die sich besser auskennen

In der Bibel steht geschrieben...

DIE – EINE, EINDEUTIGE – (Fassung der) Bibel existiert nicht!

Bibel ist nicht einfach der Titel von einem einzigen für die christlichen Kirchen maßgeblichen Text

- Latein *biblia (*Sing.)
- Griechisch *ta biblía* (Plur.: die Bücher)
  - Bibliothek oder Anthologie: eine Sammlung von wichtigen, schönen und für den jüdisch-christlichen Glauben relevanten Werken

Eine Bibel?

Wie lang ist die Bibel als Ganzes?

Aus wie vielen Büchern besteht sie?

In welcher Reihenfolge sind diese angeordnet?

DIE REIHENFOLGE DER BÜCHER DES NT

4 TEILE DES NT			CODEX SINAITICUS	C. VATICANUS C. ALEXANDRN. C. EPHRAEMI WH, RP-BYZ, TOY	KATHOLISCH: VULGATA WYCLIFFE, CPG OTHR, EBRL GUTB, MENTL CPLGT, DTBR	ERASMUS, NA28 Scr4All, APB GENEVA, KJV, ELB, DBY, KNT EU, NWÜ, GNB	LUTHER TYNDALE COVERDALE MATTHEW ZÜR, LIESVELT	CODEX TEPLENSIS	YLT	AUGSB	LEV
1	EVANG	Mt Mk Lk Joh	Mt Mk Lk Joh	Mt Mk Lk Joh	Mt Mk Lk Joh	Mt Mk Lk Joh	Mt Mk Lk Joh	Mt Mk Lk Joh	Mt Mk Lk Joh	Mt Mk Lk Joh	Mt Mk Lk Joh
2	APG	Apg		Apg	(Apg* seit Ref.)	Apg	Apg		Apg	Apg	Apg
3	PAULUS – BRIEFE	Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess Hebr 1./2. Tim Titus Phlm	Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess Hebr 1./2. Tim Titus Phlm	Jak 1./2. Petr 1./2./3. Joh Judas Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess Hebr 1./2. Tim Titus Phlm	Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess 1./2. Tim Titus Phlm Hebr	Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess 1./2. Tim Titus Phlm Hebr	Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess 1./2. Tim Titus Phlm 1./2. Petr 1./2./3. Joh Hebr	Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess 1./2. Tim Titus Phlm Hebr	Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess 1./2. Tim Titus Hebr Phlm	Offb Jak 1./2. Petr 1./2./3. Joh Judas Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess 1./2. Tim Titus Phlm Hebr	Jak 1./2. Petr 1./2./3. Joh Judas Röm 1./2. Kor Gal Eph Phil Kol 1./2. Thess 1./2. Tim Titus Phlm Hebr
	ALLGEM.	Jak 1./2. Petr 1./2./3. Joh Judas	Apg Jak 1./2. Petr 1./2./3. Joh Judas		Apg* vor Ref. Jak 1./2. Petr 1./2./3. Joh Judas	Jak 1./2. Petr 1./2./3. Joh Judas	Jak Judas	Jak 1./2. Petr 1./2./3. Joh Judas Apg	Jak 1./2. Petr 1./2./3. Joh Judas		
4	OFFB	Offb	Offb	Offb	Offb	Offb	Offb	Offb	Offb		Offb

Die (verschiedenen) Bibel

HEBRÄISCH TANACH / MT			GRIECHISCH SEPTUAGINTA		LATEIN VULGATA		WELTWEIT KATHOLISCHE BIBEL		DEUTSCH LUTHER 1534	
GESETZ	1	• bereschit • schemot • bemidbar • wajikra • debarim	HISTORISCHE BÜCHER	• Genesis • Exodus • Levitikus • Numeri • Deuteronomium	HISTORISCHE BÜCHER	• Genesis • Exodus • Levitikus • Numeri • Deuteronomium	HISTORISCHE BÜCHER	• Genesis • Exodus • Levitikus • Numeri • Deuteronomium	HISTORISCHE BÜCHER	1. Mose 2. Mose 3. Mose 4. Mose 5. Mose
PROPHETEN	2	Josua + Richter 1./2.Sam + 1./2.Kön	HISTORISCHE BÜCHER	Josua Richter Rut 1./2.Sam+1./2.Kön (=1.-4. Könige) 1./2. Chronik Esra 3 Esra + Nehemia Ester Ester-Zusatz Judit Tobit 1.-4. Makkabäer	HISTORISCHE BÜCHER	Josua Richter Rut 1./2. Samuel 1./2. Könige 1./2. Chronik Esra Nehemia Esra 3.4 Tobit Judit Ester Ester-Zusatz	HISTORISCHE BÜCHER	Josua Richter Rut 1./2. Samuel 1./2. Könige 1./2. Chronik Esra Nehemia Tobit Judit Ester Ester-Zusatz 1./2. Makkabäer	HISTORISCHE BÜCHER	Josua Richter Rut 1./2. Samuel 1./2. Könige 1./2. Chronik Esra Nehemia Ester
	3	Jesaja Jeremia Hesekiel								
	4	12 Propheten							POETIK	Hiob Psalmen (5) Sprüche Prediger Hoheslied
SCHRIFTEN	5	Psalmen (5) Sprüche Hiob	POETIK	Psalmen (5) Psalmen 151 Sprüche Prediger Hoheslied Hiob Weisheit Jesus Sirach Psalmen Salom.	POETIK	Hiob Psalmen (5) Sprüche Prediger Hoheslied Weisheit Jesus Sirach	POETIK	Hiob Psalmen (5) Sprüche Prediger Hoheslied Weisheit Jesus Sirach	PROPHETEN	Jesaja Jeremia Klagelieder Hesekiel Daniel 12 Propheten
	6	Hoheslied Rut Klagelieder Prediger Ester								
	7	Daniel Esra + Nehemia 1./2. Chronik	PROPHETEN	12. Propheten Jesaja Jeremia Baruch Klagelieder Jeremia-Brief Hesekiel Susanna Daniel Daniel-Zusatz	PROPHETEN	Jesaja Jeremia Klagelieder Baruch Hesekiel Daniel Daniel-Zusatz 12 Propheten 1./2. Makkabäer	PROPHETEN	Jesaja Jeremia Klagelieder Baruch Hesekiel Daniel Daniel-Zusatz 12 Propheten	APOKRYPHEN	Judit Weisheit Tobit Jesus Sirach Baruch 1./2. Makkabäer Ester-Zusatz Daniel-Zusatz Manasse
= 22 Rollen 39 / 43 Bücher										

„Ich arbeite nur mit dem Urtext…“

Der Urtext der Bibel auf hebräisch (AT) existiert nicht.

- Erst im 8. Jh. durch die MASORETEN vokalisiert und definitiv fixiert (Koran!)

Verschiedene Vorlagen bzw. Textgrundlagen

- In Qumran z.B. 30 unterschiedliche Versionen des Deuteronomiums

Immerhin 1008 n. Chr. alles in einem einzigen Kodex…

Codex Leningradensis

„Ich arbeite nur mit dem Urtext…“

Der Urtext des NTs auf griechisch existiert ebenso nicht.

- Das Neue Testament wurde ursprünglich nicht als komplette Schrift verfasst und tradiert.
- Verschiedene Vorlagen bzw. Textgrundlagen
- Gelegenheitsliteratur
  - Die einzelnen Schriften sind an verschiedenen Orten und zu verschiedenen Zeiten entstanden
- Viele Handschriften beinhalten nur einzelne Teile des Neuen Testaments – sie sind oft nicht einheitlich

Der Text des Neuen Testamentes

Es sind über 5000 Handschriften für den *griechischen Text des Neuen Testaments* bekannt.

- Die besten in den letzten 200 Jahren gefunden…(!)

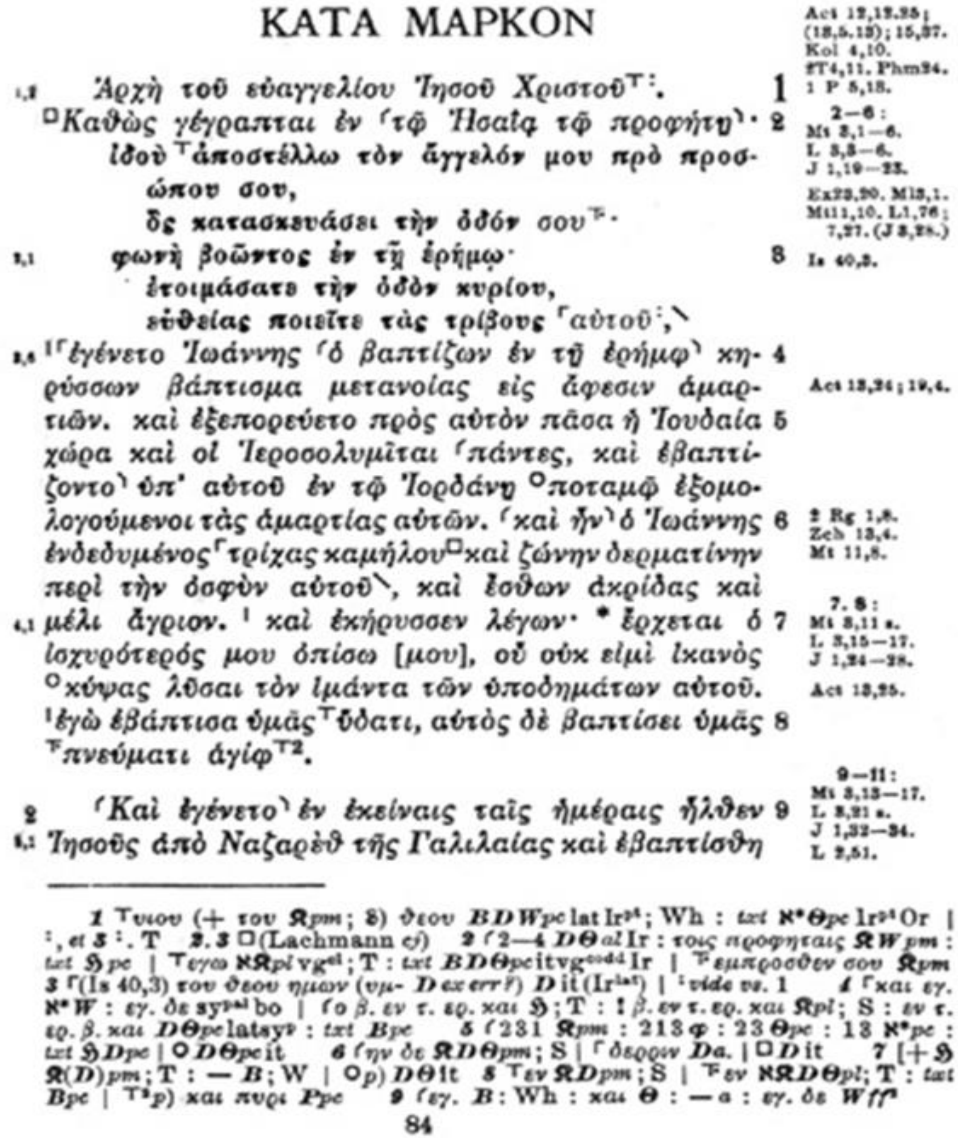
Sie sind heute so weit ausgewertet, dass man von einem weitgehend gesicherten Urtext des Neuen Testaments sprechen kann.

Der „kritische“ Text

Nestle-Aland

19. Jh. bis heute

24. Auflage…



KATA MAPKON

Act 12,12.25; (13,5.13); 15,37. Kol 4,10. 2T4,11. Phm24. 1 P 5,13.

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ⸆⁚. 1
⸋Καθὼς γέγραπται ἐν ⸂τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ⸃· 2
ἰδοὺ ⸆ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσ-
ώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου⸆·
φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· 3
ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους ⸀αὐτοῦ⁚,⸌
⸀ἐγένετο Ἰωάννης ⸂ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ⸃ κη- 4
ρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρ-
τιῶν. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία 5
χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται ⸂πάντες, καὶ ἐβαπτί-
ζοντο⸃ ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ °ποταμῷ ἐξομο-
λογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ⸂καὶ ἦν⸃ ὁ Ἰωάννης 6
ἐνδεδυμένος ⸀τρίχας καμήλου ⸋καὶ ζώνην δερματίνην
περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ⸌, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ
μέλι ἄγριον. καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· ἔρχεται ὁ 7
ἰσχυρότερός μου ὀπίσω [μου], οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
°κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ⸆ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς 8
⸆πνεύματι ἁγίῳ⸆².

⸂Καὶ ἐγένετο⸃ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν 9
Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη

2–6: Mt 3,1–6. L 3,3–6. J 1,19–23.
Ex23,20. Ml3,1. Mt11,10. L1,76; 7,27. (J 3,28.)
Is 40,3.
Act 13,24; 19,4.
2 Rg 1,8. Zch 13,4. Mt 11,8.
7. 8: Mt 3,11 s. L 3,15–17. J 1,24–28.
Act 13,25.
9–11: Mt 3,13–17. L 3,21 s. J 1,32–34. L 2,51.

1 ⸆υιου (+ του ℜ pm; 8) θεου B D W pc lat Ir; Wh : txt ℵ* Θ pc Ir Or | ⁚, et 3 ⁚. T 2.3 ⸋(Lachmann cj) 2 ⸂2–4 D Θ al Ir : τοις προφηταις ℜ W pm : txt ℌ pc | ⸆εγω ℵ ℜ pl vg; T : txt B D Θ pc it vg Ir | ⸆εμπροσθεν σου ℜ pm 3 ⸀(Is 40,3) του θεου ημων (υμ- D ex err?) D it (Ir) | vide vs. 1 4 ⸀και εγ. ℵ* W : εγ. δε sy bo | ⸂ο β. εν τ. ερ. και ℌ; T : β. εν τ. ερ. και ℜ pl; S : εν τ. ερ. β. και D Θ pc lat sy : txt B pc 5 ⸂231 ℜ pm : 213 φ : 23 Θ pc : 13 ℵ* pc : txt ℌ D pc | ° D Θ pc it 6 ⸂ην δε ℜ D Θ pm; S | ⸀δερριν D a. | ⸋ D it 7 [+ ℌ ℜ (D) pm; T : — B; W | ° p) D Θ it 8 ⸆εν ℜ D pm; S | ⸆εν ℵ ℜ D Θ pl; T : txt B pc | ⸆²p) και πυρι P pc 9 ⸂εγ. B : Wh : και Θ : — a : εγ. δε W ff

84

„Sohn Gottes“?

Einheitsübers…	Lutherbibel 2…	Elberfelder Bi…	Hoffnung für …	Schlachter 20…	Zürcher Bibel	Gute Nachric…	Neue Genfer …	Neue evangel…	Menge Bibel
1 Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, Gottes Sohn. [1]	1 Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes.	1 [1]Anfang des Evangeliums Jesu Christi,[2]des Sohnes Gottes[3];	1 Dies ist die rettende Botschaft von Jesus Christus, dem Sohn Gottes. Alles begann so,	1 Anfang des Evangeliums[1] von Jesus Christus[2], dem Sohn Gottes.	1 Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes.	1 In diesem Buch ist aufgeschrieben, wie die Gute Nachricht von Jesus Christus, dem Sohn Gottes, ihren Anfang nahm.[1]	1 Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes.	1 Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes:	1 Die Heilsbotschaft von Jesus Christus, dem Sohne Gottes, hat folgenden Anfang:

Sie haben sich – nach langen und reifen Überlegungen – für eine Version der Bibel entschieden (oder noch besser, Sie haben einen Alt-Hebräisch-Kurs und einen Alt-Griechisch-Kurs besucht)…

…und jetzt können Sie die Bibel verstehen…

naja…

…Bibel-Lesen und Bibel-Verstehen ist nicht gerade dasselbe…